

全译上下文语境推进机制之上向推进

关秀娟

(黑龙江大学应用外语学院/黑龙江大学翻译研究院, 哈尔滨 150080)

提 要: 上下文语境作用于全译的理解和表达过程。全译上下文语境推进机制是词、短语、小句、句群等言内语境因素对全译过程的作用规律, 包括上向推进、下向推进和上下双向推进。其中上向推进是借助上文言语单位来理解和表达, 体现为前词、前短语、前小句、前句群推进。

关键词: 全译上下文语境; 推进机制; 上向推进

中图分类号: H355.9

文献标识码: A

1 引言

翻译的直接对象是话语, 话语中各言语单位并非孤立存在, 上文和下文中的词、短语、小句、句群等言语单位彼此制约, 上文对下文左管控, 下文对上文右管控, 处于中间部位的言语单位多受到上下文的左管右控。翻译过程中, 为了理解准确、表达恰当, 译者常多次往返于原文和译文的上下文, 上向、下向, 或双向求助于各言语单位。上文和下文中的言语单位彼此相互影响和制约, 形成上下文语境。上下文语境对全译过程的作用体现为上下推进机制, 本文重点讨论其中的上向推进。

2 全译上下文语境推进机制

翻译是以文本为中介的思想传播活动, 文本中的言语呈线性分布, 言语单位之间相互作用, 彼此构成语言环境。上下文语境是“某语言单位使用的语言环境”(Бархударов 2008: 169, Нелюбин 2003: 89), 主要指言内语境, 即传统意义上的“上下文”, 话语的前言后语。“上下文并不是在词周围偶然出现的一些词, 而是内容修辞体系, 是有机的整体。”(蔡毅, 段京华 1999: 249) 全译过程中作者、译者、读者的思维活动都离不开上下文语境, 它是文本理解和表达的基础。每一个言语单位都要在一定的语境中体现意义。言语单位意义的确定和表达往往依靠其他言语单位, 是一种制约关系, 体现为同级制约、上级制约和跨级制约。词素、词、短语、小句、句群、语篇均为全译上下文语境的下层语境因素, 可分别称为词素上下文、词上下文、短语上下文、小句上下文、句群上下文、语篇上下文。应该指出的是, 这里短语包括词组、形动词短语、副动词短语、分词短语等, 而小句包括“独立小句、半独立小句、非独立小句和潜在小句”(黄忠廉 2008: 3), 句群泛指小句以上的言语单位, 包括复句、超句、语段等。从方向上说, 上下文语境还可以区分为某个言语单位的上文和下文两个方向, 那么, 上述语境因素也可进行上下方向的划分, 我们用“前”和“后”来称名, 与上文和下文对应, 即前词素、前词、前短语、前小句、前句群、前语篇, 和后词素、后词、后短语、后小句、后句群、后语篇。

全译上下文语境及其语境因素主要作用于微观翻译过程,体现为原文理解时意思的确定和译文表达时词句的选择。词素、词、短语、小句、句群、语篇等上下文语境因素具有突出的层次性特征,理解某个言语单位,需将其置于更大的语言环境中,同样,用词句表达思想,也应顾及前后搭配。本文论述中暂不涉及词素和语篇。全译上下文语境推进机制是词、短语、小句、句群等言内语境因素对全译过程的作用规律。上下文语境主要解决言内的理解和表达问题。“在确定原文中某个词或词组的意义,以及在译文中选择其相应词或词组时,都不能脱离原文或译文的上下文。”(蔡毅,段京华 1999: 77)上下文语境对翻译的影响很直接。翻译的直接对象是语言,原语语言成篇离不开上下文语境,原文理解必然依靠原文上下文语境明确词义、句义、语篇信息。语际转换要结合两种语言的上下文语境进行词序、句构调整。译文上下文语境最终帮助译语语篇生成。翻译过程是一种由词语到语篇的波浪上行的扩展过程,更大的话语单位是解决翻译难题的途径。(Newmark 1982: 154)文本中某言语单位的理解和表达要依靠一定的上下文语境,即其所处位置以上或以下的某一个或某几个言语单位,如词、短语、小句、句群等。该言语单位的理解或表达要视其与上下文言语单位的语形、语义、语用关系而定,可能通过上向推进,根据前词、前短语、前小句、前句群来解决;可能通过下向推进,根据后词、后短语、后小句、后句群来完成;亦或双管齐下,根据前后词、前后短语、前后小句、前后句群等来实现。

3 上向推进

文本中的言语单位呈线性分布,彼此之间通过语法、语义、语用关系连接在一起。上一言语单位往往成为下一言语单位的前提和背景,下一言语单位的理解和表达受到上一言语单位的管约。微观翻译过程中,为准确理解某言语单位或正确表达某言语单位的意思,需向上文推进,通过前词、前短语、前小句、前句群与所理解或表达的言语单位之间的语法关系和语义逻辑关系,以及体现的语用关系来判断和选择。前词、前短语、前小句、前句群可能与所理解和表达的言语单位相邻,在同句,也可能有很大间隔,跨句或跨段。

3.1 前词推进

1) 前词促进原文理解。原文理解过程中,有些言语单位的意思需要依靠上文的某个词方能正确理解。借助前词可筛选词语义项。文本中某些词语的义项由其前词确定,前词通过两个或多个词词义类比、借助词语间的语义搭配等可锁定众多义项之一。借助前词能明确指代关系。某些代词、形容词、数词指代其上文的某个词,其所指事物与前词相同,译文中可用与该词对应的译语词翻译,有时为适应译语表达习惯也可改用他词。借助前词可确定语境词词义。文本中某个语言符号不是通用语,是上文某个词的简略形式,文本中简略的语境词取得了与完整形式相同的意思,译者需根据上文完整词形来确定语境词词义。如下例 1 中 *комп* 是 *компьютер* 的简略词,其词义与 *компьютер* 相同。由于汉语对应词“电脑”或“计算机”没有相应的简略形式,汉译文只能用“电脑”或“计算机”这些全称,原文口语的经济性特征略有损失。如果将 *компьютер* 译作“计算机”,*комп* 译作“电脑”,虽在字数上有所缩减,但两个汉语词是从不同角度对事物的称名,不能再现原文中 *компьютер* 和 *комп* 用截短法形成的简略关系。

(1) Купил новый русский себе *компьютер*, поставил на стол в конторе. Разложил перед ним кучу бумаг, счетов, etc. Сидит и смотрит на него. Приходит к нему еще один такой же.

— А чего ты, собсно^①, ждешь от *компа*?

— Так в рекламе было сказано, что именно он решит все мои проблемы...

一个俄罗斯新贵给自己买了一台**电脑**,放在办公桌上。把一堆纸铺在电脑前,还有一些票据等。他只坐在那儿朝电脑看着。有人来到他跟前,问道:

“你,说实话,在等**电脑**什么呢?”

“广告里说，电脑自己就能解决我所有的问题。”(陈国亭等 2008: 59)

2) 前词推动译文表达。译文表达过程中，有些言语单位表达方式的合理选择需要依靠上文的某个词才能实现。前词要求分清指代对象。某些代词、形容词、数词指代其上文的某个词，其所指事物与前词相同。但由于两种语言不同，有时译文中用与该词对应的词翻译会造成指代混乱。前词译词确定后要求下文具有同指功能的词选择恰当的词与之对应，也可为适应译语表达习惯改用他词，而不一味地对译原文词语。前词迫使统一同指词语。文本中经常出现所指事物相同用词不同的现象，译文表达应保留这种用词丰富的特征，但应注意，同指词语的译词应能指称同种事物。如原文中 часы 与其前词 будильник 所指事物相同，即用属概念 часы 替代种概念 будильник。译文中 будильник 译为“闹钟”，闹钟是钟的一种，所以 часы 应译为“钟”与上文统一。如果将 будильник 译为“闹表”，часы 则应相应译为“表”与上文呼应。前词限定搭配词语选择。某个言语单位的表达受上文某个词语的限制，应与其构成语义一致关系，在译文中表现为合理搭配，如动词限制名词选择、名词限制动词选择、名词限制形容词选择等。下面例(2)中代词 они 指代名词词组 тройка лошадей (拉车的三匹马)，其上文的动词谓语是 править，可理解为“驾驶”。虽然 правил ими 的意思是“驾驶马”，但是依照汉语表达习惯，“驾驶”的不是“马”，而是“车”，即“赶车”，而非“赶马”。

(2) Тройку лошадей, мелких, но справных, с густыми сбитыми гривами, нанял он на деревне, у богатого мужика. **Правил ими** сын этого мужика, малый лет восемнадцати, тупой, хозяйственный. (И.А. Бунин, Грамматика любви)//拉车的三匹马虽然貌不惊人，却还好使，长着密密的错杂的鬃毛，是向村里一个富裕农民租来的。**赶车的**就是这个富裕农民的儿子，小伙子十八岁左右，鲁钝却善于精打细算。(陈馥 译)

3.2 前短语推进

1) 前短语促进原文理解。原文理解过程中，有些言语单位的意思需要依靠上文的某个短语方能正确理解。前短语帮助确定词的义项或短语的意思。前短语利于指明语境词语含义。文本中某个词语是上文某个短语的临时替代表达形式，其含义与该短语相同。译文中语境词语可译为与被替代短语相同的表达形式，强调两者关系，也可根据语境词语特点创造性地运用具有同等修辞功能的译语词语，以保留原文语言丰富、活泼的风格。前短语能够明确代词或具有代词功能词语的指代对象。某些代词、形容词、数词指代其上文的某个短语，所指事物与前短语相同，译文中可用与该短语对应的译语短语翻译，有时也会为适应译语表达习惯而改用他词或短语，如重现所指代短语、换为所指代短语的概括性词语等。例(3)中代词 они 指代前短语 великие мудрецы，上文再无其他复数名词或名词短语，意思比较明确。译文换用其指代的名词词组来翻译，对主体起到了强调作用。

(3) Осенью на Кавказе — точно в богатом соборе, который построили **великие мудрецы** — **они** же всегда и великие грешники... (А.М. Горький, Рождение человека)//秋天在高加索，就仿佛置身于**大圣人**修建的富丽堂皇的大教堂——**大圣人**也往往是大罪人..... (刘伦振 译)

2) 前短语推动译文表达。译文表达过程中，有些言语单位表达方式的合理选择需要依靠上文的某个短语才能实现。前短语可以暗示词语选择。某个言语单位的译语表达受上文某个短语的影响而更加确切，通过前短语可逻辑推导出该言语单位在文本中所体现出的下位概念，使表达方式的选择更准确。例(4)中 листья 是“树叶”，据前短语 у ног моих (我脚边)可推断，листья 是掉在地上的树叶，即“落叶”。在 у ног моих 的暗示下，译文准确地选择了 листья (叶)的下位概念“落叶”来翻译。前短语能够表明指代对象。某些代词、形容词、数词指代其上文的某个短语，其所指事物与前短语相同。但由于两种语言不同，有

时直接对译具有指代功能的词语使译文表达不畅或语义不清，应做合理变动。前短语要求补充省略词语。文本中经常出现承前省略现象，体现语言的经济性特征。但译语与原语在省略问题上发生分歧时，应根据其省略原型来补充省略的成分，使译文更流畅，语义表达更合理。如 *пять* 与同文前短语 *два дня* 为相同结构，承前省略了 *дня*，译为汉语时“天”不能省略，根据相同结构的前短语的译法“两天”，补充省略成分译为“五天”。

(4) ... *у ног моих* — много *листьев*, похожих на отсеченные ладони чьих-то рук. (А.М. Горький, Рождение человека)//.....我脚边有许多落叶，像一只只被砍下来的手掌。(刘伦振 译)

3.3 前小句推进

1) 前小句促进原文理解。原文理解过程中，有些言语单位的意思需要依靠上文的某个小句方能正确理解，如前小句帮助确定词的义项或短语的意思，前小句利于指明词语所具有的临时性引申义，前小句能够明确代词或具有代词功能词语的指代对象，等等。例(5)中 *они* 的指代对象取决于前小句 *в Америке начинается рабочий день* (美国开始了新的工作日)，即 *американцы начинают работу*，*они* 指代的是 *американцы*。原译找错了指代对象，改译和试译的理解是正确的，且用名词替换了代词来翻译，避免了歧义。此外，*на работу выходят* 译为“去轰炸”过于具体，应译为“去干活”或“去活动”，保留原文中体现的模糊感。

(5) Многие удивляются, почему американцы бомбят Афганистан только ночью? Я знаю почему, потому что когда в Афганистане начинается ночь, *в Америке начинается рабочий день*. *Они* на работу выходят в это время, а Америка в это время смотрит войну по телевизору.

原译：很多人纳闷美国人为什么要在夜里轰炸阿富汗？我知道为什么，因为，当阿富汗是夜里的时候，美国那里正好开始工作。当美国是夜里的时候，阿富汗人都出去上班，而美国人这时候正好可以坐在家看电视转播的战争实况。

改译：很多人都纳闷，为什么美国人要在夜里轰炸阿富汗？我知道为什么，这是因为当阿富汗是夜里的时候，美国开始了新的工作日。美国人这时候去轰炸，可以让美国国内收看电视转播的战争实况。(杨仕章等 2008：169)

试译：很多人不解，为什么美国人偏在深夜轰炸阿富汗？我知道为什么，因为当阿富汗是深夜的时候，美国是工作时间。美国人这时去干活，可让美国国内收看电视转播的战争实况。

2) 前小句推动译文表达。译文表达过程中，有些言语单位表达方式的合理选择需要依靠上文的某个小句才能实现，如前小句可限制译语语句的选择，前小句要求补充省略词语等。例(6)中小句 *Ширь степная понятна?* 的句式与其前小句 *Ведома ему воля?* 相似，都是形容词短尾作谓语的小句，但前者承前省略了主体 *ему*。不仅小句 *Ширь степная понятна?* 的理解要依靠前小句，它的表达也受前小句的影响。译文将省略的 *ему* 补回，与前小句的译文形成排比关系，读起来更上口，也更能体现说话人激动的态度。

(6) *Ведома ему воля? Ширь степная понятна?* Говор морской волны веселит ему сердце? Он раб — как только родился, всю жизнь раб, и все тут! (А.М. Горький, Макар Чудра)//他懂得自由吗？他明白草原的广阔吗？海浪的话语会使他心花怒放吗？他生下来就是一个奴隶，一辈子都是一个奴隶，就这么回事！(刘文飞 译)

3.4 前句群推进

1) 前句群促进原文理解。原文理解过程中，有些言语单位的意思需要依靠上文的句群方能正确理解，如前句群能够帮助确定词的义项或语句的意思，明确代词或具有代词功能词语的指代对象，等等。例(7)中 *Бах выходит!* 在前句群的背景下已不是其语表意义“巴赫

出来了”。前句群中指出，音乐学院的两个学生谈论如何创作来应对考期，一个学生建议把老师的作品倒着写一遍，另一个学生说出了尝试的结果。所以，Бах выходит!的语里意义是“结果得出了巴赫的作品”。译文增译了“倒着”与上文呼应，“倒着出来的是巴赫!”基本保留了原文的语表特征，为读者留下了思考空间。也可译为“结果是巴赫”，保留原文口语的简捷特征。

(7) Встречаются 2 студента консерватории. Первый интересуется, как дела-то?

Второй: — Да сессия скоро, надо сочинить что-нибудь, а ничего не сочиняется.

Первый: — Елы-палы, это ж проще простого! Берешь вещь своего преподавателя и переписываешь наоборот. И все!

Второй: — Да пробовал! Бах выходит!

两个音乐学院的学生相遇。第一个学生关切地问第二个学生最近怎么样。

第二个回答：“马上就到考期了，应该写点什么出来，可是什么也写不出来啊。”

第一个：“哎呀，这太简单了，把老师的所有东西都拿来，然后倒着写一遍，就妥啦！”

第二个：“我试过！倒着出来的是巴赫！”(陈国亭等 2008：56)

2) 前句群推动译文表达。译文表达过程中，有些言语单位表达方式的合理选择需要依靠上文的句群才能实现：前句群可以表明指代对象，影响词语选择，等等。某些代词指代其上文的句群，是对前句群的宏观概括表达。例(8)中 этот 指代前句群... а «проходящие» люди выбирают из дупла и едят, намазав на лаваш — тонкую лепешку из пшеничной муки.是描写过路人行为的总括词，为了衔接更顺畅而置于段首。译文将其所在小句译为“我也干过这种事”。этот 的衔接作用已不突出，如按原文顺序译为“这种事我也干过”，也许更能传达原文的意思。

(8) ... а «проходящие» люди выбирают из дупла и едят, намазав на лаваш — тонкую лепешку из пшеничной муки.

Этим я и занимался, сидя в камнях под каштанами, сильно искусанный сердитой пчелой, — макал куски хлеба в котелок, полный меда, и ел, любясь ленивой игрою усталого солнца осени. (А.М. Горький, Рождение человека)

.....“过路人”常把它从树洞里取出来，抹在大饼（即高加索大饼）上吃。

我也干过这种事。当时，我被发怒的蜜蜂螫得很痛，坐在栗树下的石块上，把一片片面包在盛满蜂蜜的瓦罐里蘸上蜜汁，一边吃着，一边欣赏着秋日里在空中懒洋洋地闪耀的太阳。(刘伦振 译)

4 结论

全译上下文语境推进机制是词、短语、小句、句群等言内语境因素对全译过程的作用规律。文本中的言语单位彼此通过语形、语义、语用关系连接而形成连贯话语。微观翻译过程中各言语单位的理解和表达必然要结合上文或下文的背景和环境来完成，即通过上下文语境的上向推进、下向推进或双向推进来实现。其中上向推进突出上文对下文的左管控，包括前词、前短语、前小句、前句群推进。前词推进通过前词筛选词语义项、明确指代关系、确定语境词词义等促进原文理解，通过前词限制词语选择、分清指代对象、统一同指词语等推动译文表达。前短语推进通过前短语确定词语意思、明确指代关系、指明语境词语含义等促进原文理解，通过前短语暗示词语选择、表明指代对象、补充省略词语等推动译文表达。前小句推进通过前小句确定词的义项或短语的意思、指明词语产生的临时性引申义、明确代词或具有代词功能词语的指代对象等促进原文理解，通过限制译语语句的选择、要求补充省略词语推动译文表达。前句群推进通过前句群确定词的义项或语句的意思、明确代词或具有代词功能词语的指代对象等促进原文理解，通过表明指代对象、影响词语选择等推动译文表达。

附注

1 即 собственно。

参考文献

- [1] Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. Изд. 2-е[M]. Москва: Издательство ЛКИ, 2008.
- [2] Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. Изд. 3-е, перераб[Z]. Москва: Наука, 2003.
- [3] Newmark P. *Approaches to translation*[M]. Oxford & New York: Pergamon Press Ltd, 1982.
- [4] 蔡毅, 段京华. 苏联翻译理论[M]. 武汉: 湖北教育出版社, 1999.
- [5] 陈国亭等. 最有趣的俄语故事[M]. 北京: 北京语言大学出版社, 2008.
- [6] 黄忠廉. 小句中全译说[M]. 武汉: 华中师范大学出版社, 2008.

Deduction Mechanism of The Linguistic Context

— Previous-speech-units Deduction

GUAN Xiu-juan

(School of Applied Foreign Language of Heilongjiang University/Center of Translation Science Studies of Heilongjiang University, Harbin 150080, China)

Abstract: Linguistic context affects the full understanding and expression of the translation process. In the process of complete translation, deduction mechanism of linguistic context is the regulatory law of linguistic contextual factors, such as word, phrase, sentence, sentence group, etc.. It extends linearly in discourse, consisting of deduction from previous-speech units, deduction from next-speech units, and two-way deduction. Among them, the deduction from previous speech units consists of deducing from previous word, from previous phrase, from previous sentence, and deducing from previous sentence group.

Key Words: Linguistic context; Deduction mechanism; Previous-speech-units deduction

基金项目: 本文系教育部人文社会科学青年基金项目“(俄汉)全译语境作用机制及其应用研究”(11YJC740029)阶段性成果之一。

作者简介: 关秀娟(1975—), 黑龙江大学应用外语学院副教授, 博士, 黑龙江大学翻译科学研究院专职研究员。研究方向: 翻译学; 外语教学。

收稿日期: 2012-10-29

[责任编辑: 张春新]